

## Double culture

J'neco ap La Marseillaise  
Mais c'est ici que je mange mes fraises  
Au deblé, j'suis céfran  
Et j'suis robeu en cefran

Kéblo entre ici et là-bas  
Des fois j'ai envie de me séca  
Mais c'est près d'Paris qu'j'ai grandi  
Et l'Algérie j'l'ai tchav' quand j'étais p'tit

Alors où j'me vétrou?  
J'me sens perdu, c'est chelou  
Fierté d'être un djez à Paris  
Tous les soirs, c'est Allah que je prie

Double culture  
J'neco ap La Marseillaise  
Mais c'est ici que je mange mes fraises  
Au deblé, j'suis céfran  
Et j'suis robeu en cefran

Kéblo entre ici et là-bas  
Des fois j'ai envie de me séca  
Mais c'est près d'Paris qu'j'ai grandi  
Et l'Algérie j'l'ai tchav' quand j'étais p'tit

Alors où j'me vétrou?  
J'me sens perdu, c'est chelou  
Fierté d'être un djez à Paris  
Tous les soirs, c'est Allah que je prie

## Ma téci

J'kif ma téci,  
Pour moi c'est mon lagevi  
Mais attention à toi si t'as pas de cevi  
Car les dulars, ici, sont sans tiépi.

Mélange de ceras, échanges culturels,  
Délires en pagaille, une petite dose de charnelles,  
Oui, les moments vécus ici c'est d'la balle,  
Et quand j'suis loin d'ma banlieue j'ai la dalle ...

Solidarité, fraternité et amitié,  
Voici ce que nous apprend la vie de béton,  
J'peux vous l'garantir sur facture: c'est canon!  
J'parle avec mon artère, c'est la vérité ...

Source: Pascal Aguilou & Nasser Saïki, La Téci à Panam': parler le langage des banlieues (Paris: Michel Lafon, 1996)

### Poèmes de la banlieue: vocabulaire

Double culture

J'neco ap = je ne connais pas

la Marseillaise = French national anthem («Allons, enfants de la Patrie, le jour de gloire est arrivé» etc.)

manger ses fraises = habiter, vivre

Au deblé = bled (ici village algérien)

robeu = beur

céfran = français

cefran = France

kéblo = bloqué

séca = cassé (ici j'ai envie de partir)

tchav' = quitté

vétrou = trouve

chelou = louche (ici c'est bizarre)

un djez = un Algérien

Ma téci

J'kif = j'aime

téci = cité (i.e. a suburban council estate)

mon lagevi = mon village

cevi = vice (ici si tu n'est pas assez fort?)

les dulars = les lardus (les flics)

tiépi = pitié

ceras = races

chernelles = filles

c'est d'la balle = c'est magnifique

avoir la dalle = avoir faim (ici la banlieue me manque)

c'est canon = c'est super

mon artère = mon coeur